

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,
La morto de la poeto Der Tod des Dichters

tradukita de Konstantin Gusev *tradukita de N. N. 76*

...

Laŭvorta germanigo

...

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

...

Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalum- ni', Kun peza plumbo en la brusto Kaj venĝavido mortis li! ... Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' monduma Ribelis ... Kaj li estas for! Murdita! ... Do por kio ploroj, De l' povraj laŭdoj tar- da ĥor' Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj? Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de li- ber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur faj- rer'?' Do ĝoju ... Mutas bar- do nia, La bonon rompis la malbon'. Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia senkom- pata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis gla- te, Neniom tremis tiu man'. Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango? Pelata per la sort' mi- grant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj rango. Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian gloron	Der Dichter fiel! ... Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht, mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache, beugend sein stolzes Haupt! ... Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen, er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft, allein wie schon immer... und er wurde getötet! Getötet ... wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Gestammel der Rechtferti- gung? Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt! Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Begabung gejagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht? Nun, so vergnügt euch denn ... er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen: Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz. Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt ... eine Rettung gab es nicht: Gleichmäßig schlägt das leere Herz, die Pistole zittert nicht in der Hand. Und was ist daran auch so erstaunlich? ... aus der Ferne, Hundertern anderen Flüchtlingen gleich, wurde er auf der Jagd nach Glück und Kar- riere nach dem Willen des Schicksals zu uns ver- schlagen, lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes, konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht ver- schonen; vermochte in jenem blutigen Augenblick nicht zu begreifen, wogegen er seine Hand erhob! Und er wurde getötet – und aufgenommen vom Grab, wie jener unbekannte, doch liebenswürdige Sänger eine Beute gefühlloser Eifersucht, besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft, von einer erbarmungslosen Hand gefällt, wie auch er. Warum nur trat er aus den friedlichen Won-	Der Dichter wollte seine Ehre rächen, Die er durch gift- ges Wort verletzt geglaubt, Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen, Zu beugen sein gewaltig Haupt.Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel, Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel So gut getroffen, und im kalten Muthe, Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß, Der unser Land geröthet, mit dem Blute Des liederreichen Geni- us. Ein Abenteurer kam er aus der Ferne, Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück – Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne, Denn unverständlich war ihm andres Glück, Er fand was er gesucht in unsrer Mitte, Er fand bei uns ein zwei- tes Vaterland – Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte Was ihm begegnete, verächtlich fand. Fremd blieb er unsrer Sprache, unsrer Sit- te, Das Volk war ihm ein Gegenstand des Hohnes, Er suchte keine Gunst als die des Thrones...
--	---	--

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).*

Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)